

**102. Uredba o ratifikaciji Memoranduma o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Mednarodnim centrom za promocijo podjetij**

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) izdaja Vlada Republike Slovenije

### U R E D B O

#### O RATIFIKACIJI MEMORANDUMA O SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MEDNARODNIM CENTROM ZA PROMOCIJO PODJETIJ

##### 1. člen

Ratificira se Memorandum o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Mednarodnim centrom za promocijo podjetij, podpisan 7. septembra 2011 v Ljubljani.

##### 2. člen

Besedilo memoranduma se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

#### MEMORANDUM O SODELOVANJU med Vlado Republike Slovenije in Mednarodnim centrom za promocijo podjetij

Vlada Republike Slovenije in Mednarodni center za promocijo podjetij (v nadaljevanju podpisnici) sta se:

v želji po okrepitev sodelovanja med Republiko Slovenijo in Mednarodnim centrom za promocijo podjetij (v nadaljevanju ICPE),

upoštevajoč, da je Republika Slovenija država gostiteljica in država članica ICPE ter interes ICPE za sodelovanje in povečanje svojih aktivnosti in prispevek k napredku javnega podjetništva in razvoju držav članic ICPE kot tudi k internacionalizaciji in diverzifikaciji slovenskega gospodarstva in visokošolskega izobraževanja ter turističnih potencialov,

dogovorila

##### 1. ČLEN NAMEN

Zaradi povečanja sodelovanja med Republiko Slovenijo in ICPE sta se podpisnici dogovorili, da skleneta Memorandum o sodelovanju med Republiko Slovenijo in Mednarodnim centrom za promocijo podjetij (v nadaljevanju Memorandum), s katerim opredelujeta temeljna področja sodelovanja, kjer obstaja obojestranski interes pri izvajanju posameznih programov in projektov (Skupni akcijski načrti, v nadaljevanju SANi). Pri delovanju se upošteva strateški načrt Sveta ICPE.

ICPE sodeluje s posameznimi zainteresiranimi vladnimi resorji in službami, še zlasti pristojnimi za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo, gospodarstvo, finance, javno upravo, zunanje zadeve, okolje in prostor, kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano, zdravje ter razvoj in evropske zadeve.

#### MEMORANDUM OF COOPERATION between the Government of the Republic of Slovenia and the International Center for Promotion of Enterprises

The Government of the Republic of Slovenia and the International Center for Promotion of Enterprises (hereinafter referred to as the "Signatories"),

Wishing to strengthen cooperation between the Republic of Slovenia and the International Center for Promotion of Enterprises (hereinafter referred to as the "ICPE"),

Considering that the Republic of Slovenia is the host country and a Member State of the ICPE, and taking account of the ICPE's interest in cooperation, expanding its activities and contributing to the advancement of public sector entrepreneurship and to the development in ICPE Member States, as well as to the internationalisation and diversification of Slovenia's economy, higher education and tourism opportunities,

Have agreed as follows:

##### ARTICLE 1 PURPOSE

To enhance cooperation between the Republic of Slovenia and the ICPE, the Signatories have agreed to conclude this Memorandum of Cooperation between the Government of the Republic of Slovenia and the International Center for Promotion of Enterprises (hereinafter referred to as the "Memorandum") which identifies the key areas of cooperation in which the implementation of programmes and projects (Joint Action Plans) is of interest to both sides. All activities are undertaken by taking account of the Strategic Plan of the ICPE Council.

The ICPE cooperates with relevant ministries, agencies and government offices, particularly those responsible for higher education, science and technology; the economy; finance; public administration; foreign affairs; the environment and spatial planning; agriculture, forestry and food; health; and development and European affairs.

## 2. ČLEN

## IZVAJANJE SKUPNIH AKCIJSKIH NAČRTOV PROGRAMOV IN PROJEKTOV

Podpisnici sodelujeta pri izvajanju skupnih akcijskih načrtov posameznih programov in projektov na naslednjih področjih:

- mednarodni podiplomski izobraževalni programi,
- predstavitev in izmenjava dobrih praks in dosežkov na področjih dela ministrstva, pristojnega za javno upravo za državne uslužbenke držav članic ICPE,

- pomoč strokovnjakov slovenskih vladnih institucij državam članicam ICPE,
- seminarji o gospodarski diplomaciji za države članice ICPE,
- upravljanje zelene industrije v regiji in Evropi,

- upravljanje znanja o podjetništvu z namenom promocije slovenskih tehnoloških in znanstvenih dosežkov za države članice ICPE,

- mednarodna razvojna pomoč in razvojno sodelovanje v državah članicah ICPE,
- mednarodna razvojna pomoč v sodelovanju z UNIDO,

- sodelovanje z mednarodnimi in medvladnimi organizacijami,

- sodelovanje v projektih in dogodkih OECD,
- sodelovanje na področju zadev EU,
- pomoč slovenskim podjetjem in kasneje podjetjem iz drugih držav članic ICPE pri prijavljanju na razpise za izvedbo razvojnih projektov, dobavo blaga ali storitev mednarodnih finančnih institucij (projekt Procurement Assistance Center),

- priprava predlogov projektov v sodelovanju s Slovensko izvozno in razvojno banko (SID banko), ki bi bili financirani v okviru »Western Balkans Investment Framework«,

- internacionalizacija slovenskega gospodarstva, s poudarkom na povečanju gospodarskega sodelovanja z državami članicami ICPE in krepitevi sodelovanja podjetij na področju razvoja,

- spodbujanje vhodnih in izhodnih neposrednih tujih investicij v države članice ICPE in iz njih, s poudarkom na investicijah v projekte z razvojno dimenzijo,

- promocija in razvoj slovenskega vhodnega turizma iz držav članic ICPE, s poudarkom na trajnostnem turizmu,

- sodelovanje pri reševanju mednarodnih okoljskih vprašanj,

- druga področja sodelovanja, ki so v skladu z interesi in potrebami podpisnic.

## 3. ČLEN

## IZVAJANJE MEMORANDUMA

Podpisnici se dogovorita, da se po začetku veljavnosti Memoranduma sklenejo akcijski načrti izvedbenih ukrepov oziroma projektov, o katerih se bodo dogovorili posamezni vladni resorji in službe. Skupni akcijski načrti se ustrezno finančno in kadrovske ovrednotijo ter pripravijo v skladu z metodologijo EU.

Izvajanje skupnih akcijskih načrtov je odvisno od finančnih zmožnosti posameznih vladnih resorjev in služb ter razpoložljivih človeških virov. Pri tem se upošteva tudi strateški načrt Sveta ICPE.

Skupni akcijski načrti so ustrezna podlaga za to, da bi dejavnosti morebiti sofinancirali posamezni vladni resorji in službe.

## ARTICLE 2

## IMPLEMENTATION OF JOINT ACTION PLANS FOR PROGRAMMES AND PROJECTS

The Signatories cooperate in implementing Joint Action Plans for the programmes and projects covering the following areas:

- International post-graduate courses;
- Presentation and exchange of good practices and achievements in the fields covered by the ministry responsible for public administration for civil servants of ICPE Member States;

- Assistance to ICPE Member States by the experts of Slovenian government institutions;
- Economic diplomacy seminars for ICPE Member States;

- Management of green industry in the region and Europe;

- Management of entrepreneurial knowledge with a view to enabling the promotion of Slovenia's technological and scientific achievements aimed at ICPE Member States;

- International development assistance and development cooperation in ICPE Member States;

- International development assistance in cooperation with UNIDO;

- Cooperation with international and intergovernmental organisations;

- Participation in OECD projects and events;

- Cooperation in EU affairs;

- Assistance to Slovenian companies and, subsequently, to companies from other ICPE Member States in participating in calls for proposals for the implementation of development projects and tenders for the supply of goods or services of international financial institutions (Procurement Assistance Center Project);

- In cooperation with the SID bank (Slovenian export and development bank), the preparation of proposals for projects which would be financed within the Western Balkans Investment Framework;

- Internationalisation of the Slovenian economy, particularly enhancement of economic cooperation with ICPE Member States;

- Promotion of inward and outward foreign direct investment in or by ICPE Member States, with an emphasis on investment in projects with a development dimension;

- Promotion and enhancement of Slovenia's inbound tourism from ICPE Member States with focus on sustainable tourism;

- Participation in resolving global environmental issues; and

- Other areas of cooperation which are relevant to the interests and needs of the Signatories.

## ARTICLE 3

## IMPLEMENTATION OF THE MEMORANDUM

The Signatories agree that after the Memorandum becomes effective, action plans agreed at the level of ministries, agencies and government offices will be concluded for implementing measures or projects. Joint Action Plans are evaluated in terms of the necessary funds and human resources, and drafted in accordance with EU methodology.

The implementation of Joint Action Plans depends on the availability of funds of ministries, agencies and government offices and their human resources. The activities defined in the Joint Action Plans take account of the Strategic Plan of the ICPE Council.

Joint Action Plans provide a suitable basis for any potential co-funding of activities by ministries, agencies and government offices.

Za spremljanje izvajanja Memoranduma Vlada Republike Slovenije ustanovi Medresorsko delovno skupino, v kateri se usklajujejo tudi skupni akcijski načrti iz prvega odstavka tega člena. Na sestanke Medresorske delovne skupine se lahko povabi tudi predstavnik ICPE.

#### 4. ČLEN FINANČNE DOLOČBE

O morebitnih kadrovskih in finančnih obveznostih se podpisnici dogovorita ob vsakokratni sklenitvi posameznih akcijskih načrtov. V okviru sklenjenih akcijskih načrtov si podpisnici prizadevata za učinkovito izvedbo skupnih projektov.

#### 5. ČLEN ZAČETEK IN PRENEHANJE VELJAVNOSTI

Memorandum začne veljati na dan prejema pisnega uradnega obvestila, s katerim Republika Slovenija uradno obvesti ICPE, da so na slovenski strani izpolnjene vse notranje pravne zahteve za začetek njegove veljavnosti.

Memorandum je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka podpisnica ga lahko odpove s pisnim uradnim obvestilom drugi podpisnici. Odpoved začne veljati šest mesecev po prejemu takega uradnega obvestila.

Memorandum se lahko spremeni s pisnim soglasjem obeh podpisnic. Take spremembe začnejo veljati v skladu z določbo prvega odstavka tega člena in so sestavni del tega Memoranduma.

Prenehanje veljavnosti tega Memoranduma ne spremeni pravic, ki sta jih podpisnici pridobili pred dnevom prenehanja veljavnosti. Določbe Memoranduma se uporabljajo še po prenehanju njegove veljavnosti za vse skupne dejavnosti sodelovanja, ki še potekajo.

Sestavljeno v Ljubljani, 7. septembra 2011 v dveh izvornikih v slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**dr. Igor Lukšič** l.r.  
Minister

Za Mednarodni center  
za promocijo podjetij  
**dr. Bogdan Šalej** l.r.  
Direktor

For the Government  
of the Republic of Slovenia  
**dr. Igor Lukšič** (s)  
Minister

For the International Center  
for Promotion of Enterprises  
**dr. Bogdan Šalej** (s)  
Director

#### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije.

#### 4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-52/2011  
Ljubljana, dne 8. decembra 2011  
EVA 2011-1811-0131

**Vlada Republike Slovenije**

**mag. Mitja Gaspari** l.r.  
Minister

The Government of the Republic of Slovenia establishes an Inter-ministerial Working Group tasked with monitoring the implementation of the Memorandum, as well as harmonising Joint Action Plans under paragraph 1 of this Article. An ICPE representative may also be invited to attend the meetings of the Inter-ministerial Working Group.

#### ARTICLE 4 FINANCIAL PROVISIONS

Any obligations relating to human resources and finances are agreed by the Signatories upon every conclusion of a Joint Action Plan. The Signatories strive for the effective implementation of joint projects in the framework of the concluded Joint Action Plans.

#### ARTICLE 5 EFFECTIVE DATE AND TERMINATION

The Memorandum becomes effective on the date of receipt by the ICPE of a written notification of the Republic of Slovenia informing that all internal legal requirements have been fulfilled by the Slovenian side for its entry into force.

The Memorandum is in effect until any of the Signatories withdraw from the Memorandum by giving written notice of termination of the Memorandum to the other Signatory. The termination becomes effective six months after receipt of such notification.

The Memorandum may be amended with the written consent of both Signatories. Such amendments become effective in accordance with the provision of paragraph 1 of this Article, and constitute an integral part of the Memorandum.

The termination of the Memorandum does not affect the rights of the Signatories acquired prior to the date of termination. For the purpose of completing all forms of cooperation that are still underway, the provisions of the Memorandum remain effective even after the termination of the Memorandum.

Done at Ljubljana 7 September 2011 in two originals in Slovenian and English, both texts being equally authentic.

**103. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Belorusije o pogojih rehabilitacije mladoletnih državljanov Republike Belorusije v Republiki Sloveniji**

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE BELORUSIJE O POGOJIH REHABILITACIJE MLADOLETNIH DRŽAVLJANOV REPUBLIKE BELORUSIJE V REPUBLIKI SLOVENIJI**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Belorusije o pogojih rehabilitacije mladoletnih državljanov Republike Belorusije v Republiki Sloveniji, sklenjen z izmenjavo not 29. julija 2011.

## 2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in ruskem jeziku ter v prevodu glasi:

Št. 02-12/461

№ 02-12/461

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Belorusije izraža spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in mu ima v skladu z navodili Vlade Republike Belorusije čast sporočiti naslednje.

Vlada Republike Belorusije, ob upoštevanju dolgotrajnih vplivov černobilske jedrske nesreče na zdravje prebivalstva Republike Belorusije, med drugim tudi na njene mladoletne državljane, ki še vedno živijo na območjih Republike Belorusije, onesnaženih z radioaktivnimi snovmi, pozdravlja pobudo Vlade Republike Slovenije in slovenskih človekoljubnih organizacij za pomoč pri zdravljenju mladoletnih državljanov Republike Belorusije v Republiki Sloveniji.

Na podlagi navedenega in ob spoštovanju zakonodaje Republike Belorusije in Republike Slovenije ima Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Belorusije Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije čast predlagati sklenitev Sporazuma med Vlado Republike Belorusije (v nadaljevanju – beloruska stran) in Vlado Republike Slovenije (v nadaljevanju – slovenska stran) o pogojih rehabilitacije mladoletnih državljanov Republike Belorusije v Republiki Sloveniji z naslednjo vsebino:

»1. Beloruska stran v skladu z zakonodajo Republike Belorusije omogoči potovanje mladoletnih državljanov Republike Belorusije (v nadaljevanju – otroci) načasno bivanje v Republiki Slovenijo prek beloruskih organizacij, ki so partnerice slovenskih človekoljubnih organizacij (v nadaljevanju – gostiteljske organizacije) na rehabilitacijo, v skladu s sklenjenim sporazumom.

2. Slovenska stran omogoči otrokom v starosti od 7 do vključno 14 let zaradi rehabilitacije in spremljajočim osebam začasno bivanje na ozemlju Republike Slovenije v nastanitvenih zavodih v skladu z zakonodajo Republike Slovenije in predpisi Evropske unije, s katerimi se ureja vstop tujih državljanov z namenom kratkoročnega bivanja ter določbami tega sporazuma.

Za namen tega sporazuma nastanitveni zavodi pomenijo ustanove, ki sprejemajo skupine otrok in njihovih spremljevalcev za namen rehabilitacije v Republiki Sloveniji.

Министерство иностранных дел Республики Беларусь свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Республики Словения и по поручению Правительства Республики Беларусь имеет честь сообщить следующее.

Правительство Республики Беларусь, принимая во внимание длительные негативные последствия аварии на Чернобыльской атомной электростанции для здоровья населения Республики Беларусь, в частности для ее несовершеннолетних граждан, которые продолжают проживать на загрязненной радионуклидами территории Республики Беларусь, приветствует намерение Правительства Республики Словения, словенских гуманитарных организаций оказывать помощь в оздоровлении несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Республике Словения.

На основании изложенного, принимая во внимание законодательства Республики Беларусь и Республики Словения, Министерство иностранных дел Республики Беларусь имеет честь предложить Министерству иностранных дел Республики Словения заключить Соглашение между Правительством Республики Беларусь (далее – Белорусская Сторона) и Правительством Республики Словения (далее – Словенская Сторона) об условиях оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Республике Словения следующего содержания:

»1. Белорусская Сторона в соответствии с законодательством Республики Беларусь обеспечивает направление несовершеннолетних граждан Республики Беларусь (далее – дети) на временное пребывание в Республику Словения в целях оздоровления через белорусские организации, являющиеся партнерами словенских гуманитарных организаций (далее – принимающие организации), согласно заключенному между ними договору.

2. Словенская Сторона предоставляет возможность временного пребывания на территории Республики Словения в учреждениях коллективного размещения детям в возрасте от 7 до 14 лет включительно в целях оздоровления и сопровождающим их лицам в соответствии с законодательством Республики Словения, законодательными актами Европейского союза, регулирующими въезд иностранных граждан по программам временного пребывания, и условиями настоящего Соглашения.

Под учреждениями коллективного размещения для целей настоящего Соглашения понимаются учреждения, предназначенные для приема групп детей в целях оздоровления и сопровождающих их лиц в Республике Словения.

3. Seznam uradno registriranih slovenskih gostiteljskih organizacij se nahaja na Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije.

4. Beloruska in slovenska stran jemljeta na znanje, da gostiteljske organizacije v skladu z obveznostmi, prevzetimi do beloruskih organizacij – partneric (v nadaljevanju – dogovorjene obveznosti) nosijo vse stroške, ki so povezani s pridobitvijo vizumov za vstop v Republiko Slovenijo, stroške prevoza v Republiko Slovenijo in nazaj, stroške zdravstvenega zavarovanja in bivanja otrok ter spremljajočih oseb na ozemlju Republike Slovenije.

5. Programi začasnega bivanja otrok v Republiki Sloveniji za namen rehabilitacije niso povezani s postopki mednarodnih posvojitvev, ki se izvajajo v skladu z veljavno zakonodajo Republike Belorusije in Republike Slovenije.

6. Beloruska in slovenska stran se zavedata dejstva, da imajo vsi osiroteli otroci in otroci brez skrbništva staršev, ki potujejo v Republiko Slovenijo na začasno bivanje z namenom rehabilitacije, postavljenega svojega zakonitega zastopnika, ki ga določijo beloruski organi, pristojni za dodelitev zakonitega zastopanja, kar pomeni, da otroci niso brez zakonitega zastopnika. Otroci ne morejo vstopiti v Republiko Slovenijo brez soglasja zakonitega zastopnika.

#### 7. Slovenska stran:

v skladu z zakonodajo Republike Slovenije sprejme vse potrebne ukrepe, s katerimi poskrbi za varnost in zdravje otrok med njihovo rehabilitacijo v Republiki Sloveniji;

nadzoruje dejavnosti gostiteljskih organizacij, da otrokom in njihovim spremljevalcem zagotovi varno bivanje v Republiki Sloveniji;

jamči, da bo po koncu rehabilitacije v Republiki Sloveniji z vsemi razpoložljivimi ukrepi poskrbela za vrnitev otrok v Republiko Belorusijo, razen v primerih iz 8. točke tega sporazuma;

prek gostiteljskih organizacij nemudoma obvesti diplomatska predstavništva in konzulate Republike Belorusije o izrednih dogodkih, ki so doleteli otroke ali njihove spremljevalce med njihovim bivanjem v Republiki Sloveniji;

prek gostiteljskih organizacij zagotovi otrokom in njihovim spremljevalcem ustrezno nastanitev in prehrano;

prek gostiteljskih organizacij omogoči pristojnim organom Republike Belorusije, da lahko po najavi obiščejo nastanitvene zavode, kjer so otroci nastanjeni.

8. Za izvajanje nujne medicinske pomoči zaradi nenadne smrtno nevarne bolezni ali stanja (akutna bolezen, poškodba, zastrupitev in drugi nujni primeri ali nenadno poslabšanje kronične bolezni, ki ogroža življenje otroka) je treba v skladu z zakonodajo Republike Slovenije in prevzetimi dogovorjenimi obveznostmi pridobiti pisno soglasje otrokovega zakonitega zastopnika, razen v primeru, ki je naveden v drugem delu te točke.

3. Список официально зарегистрированных принимающих организаций находится в Министерстве иностранных дел Республики Словения.

4. Белорусская и Словенская Стороны принимают к сведению, что все расходы, связанные с получением въездных виз в Республику Словения, проездом в Республику Словения и обратно, оформлением страхового полиса, а также пребыванием детей и сопровождающих их лиц на территории Республики Словения, несут принимающие организации в соответствии с принятыми на себя договорными обязательствами по отношению к белорусским организациям-партнерам (далее – договорные обязательства).

5. Программы временного пребывания детей в Республике Словения в целях оздоровления не связаны с процедурами международного усыновления, которые регулируются национальным законодательством Республики Беларусь и Республики Словения.

6. Белорусская и Словенская Стороны принимают к сведению, что все въезжающие в Республику Словения на оздоровление в рамках программ временного пребывания дети-сироты и дети, оставшиеся без попечения родителей, имеют опекуна или попечителя, назначенного компетентными белорусскими органами в целях осуществления прав по опеке или попечительству, и не могут рассматриваться в качестве беспризорных или лиц, лишенных опеки законных представителей. Детям не будет разрешен въезд в Республику Словения без согласия опекуна или попечителя.

#### 7. Словенская Сторона:

в соответствии с законодательством Республики Словения принимает все необходимые меры по обеспечению сохранности жизни и здоровья детей в период их оздоровления в Республике Словения;

контролирует деятельность принимающих организаций в целях обеспечения безопасного пребывания детей и сопровождающих их лиц в Республике Словения;

гарантирует принятие исчерпывающих мер по возвращению детей в Республику Беларусь после окончания сроков оздоровления в Республике Словения, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 8 настоящего Соглашения;

незамедлительно информирует через принимающие организации дипломатические представительства или консульские учреждения Республики Беларусь о возникновении чрезвычайных (экстремальных) ситуаций, затрагивающих детей и сопровождающих их лиц во время пребывания в Республике Словения;

обеспечивает через принимающие организации благоприятные условия для проживания и питания детей и сопровождающих их лиц;

оказывает содействие через принимающие организации в посещении компетентными органами Республики Беларусь по их предварительному запросу, направленному принимающей организации, учреждений коллективного размещения, в которых находятся дети.

8. В соответствии с законодательством Республики Словения и принятыми договорными обязательствами во время пребывания на оздоровлении в Республике Словения дети получают скорую (неотложную) медицинскую помощь при внезапном возникновении заболеваний и состояний, связанных с угрозой их жизни и здоровью (острые заболевания, в том числе травмы, отравления и другие неотложные состояния, внезапное ухудшение состояния здоровья при хронических заболеваниях, угрожающее жизни ребенка), с письменного согласия законных представителей ребенка, если иное не определено в части второй настоящего пункта.

Kadar je potrebna nujna medicinska pomoč in je zakoniti zastopnik otroka nedosegljiv, se o nujenju pomoči odloči zdravniški konzilij, ali če to ni mogoče, zdravnik, ki je registriran pri Zdravniški zbornici Republike Slovenije, pri čemer se podrobno vpišejo v zdravniško kartoteko, o dogodku pa se obvezno obvesti gostiteljsko organizacijo in zakonitega zastopnika otroka.

Gostiteljska organizacija v najkrajšem možnem času obvesti spremljevalce o smrtno nevarnih boleznih in zdravstvenem stanju otroka ter o nujni medicinski pomoči, ki je bila zagotovljena otroku in prek beloruske partnerske organizacije, diplomatskega predstavništva ali konzulatov Republike Belorusije tudi zakonite zastopnike otroka.

Gostiteljska organizacija v skladu s prevzetimi pogodbenimi obveznostmi zagotovi, da otrok prejme nujno medicinsko pomoč, in poskrbi za bivanje spremljevalca v Republiki Sloveniji do konca otrokovega zdravljenja.

O tem, koliko časa se zaradi nadaljnjega nujnega medicinskega zdravljenja podaljša bivanje (vizum) otroku in njegovemu spremljevalcu, odloči Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije.

Gostiteljska organizacija sprejme vse potrebne ukrepe za čimprejšnjo vrnitev otroka in njegovega spremljevalca v Republiko Belorusijo.

9. Beloruska stran za koordinatorja aktivnosti v zvezi z izvajanjem tega sporazuma določi Oddelek za človekoljubne dejavnosti v Uradu predsednika Republike Belorusije.

Slovenska stran za koordinatorja teh dejavnosti določi Sektor za mednarodno razvojno sodelovanje in humanitarno pomoč Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

10. Ta sporazum se sklepa za obdobje petih let. Po poteku tega obdobja se samodejno podaljšuje za naslednja petletna obdobja.

Katera koli stran lahko sporazum odpove s pisnim uradnim obvestilom po diplomatski poti najmanj dvanajst mesecev pred potekom vsakokratnega petletnega obdobja.

11. Ta sporazum je sestavljen v ruskem in slovenskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni. «

Če se Vlada Republike Slovenije strinja z besedilom sporazuma v tej noti, Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Belorusije predlaga, da ta nota in nota odgovor Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije, ki potrjuje soglasje Vlade Republike Slovenije z vsebino note, sestavljata Sporazum med Vlado Republike Belorusije in Vlado Republike Slovenije o pogojih za rehabilitacijo mladoletnih državljanov Republike Belorusije v Republiki Sloveniji, ki se začasno uporablja z dnem prejema note odgovora Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije, veljati pa začne 90 dni po prejemu omenjene note odgovora.

В случае, если ребенку требуется незамедлительное оказание скорой (неотложной) медицинской помощи, а законные представители отсутствуют или невозможно установить их местонахождение, скорая (неотложная) медицинская помощь оказывается по решению врачебного консилиума, а при невозможности его проведения – лечащим врачом, зарегистрированным в Медицинской палате Республики Словения, с оформлением записи в медицинской документации и с обязательным уведомлением принимающей организации и законного представителя ребенка.

Принимающие организации в максимально короткие сроки информируют сопровождающих лиц, а также законных представителей детей через белорусские организации-партнеры и дипломатические представительства или консульские учреждения Республики Беларусь в Республике Словения о возникновении у ребенка заболеваний и состояний, связанных с угрозой его жизни и здоровью, и об оказании ребенку скорой (неотложной) медицинской помощи.

В соответствии с принятыми на себя договорными обязательствами принимающие организации обеспечивают оказание скорой (неотложной) медицинской помощи ребенку и пребывание сопровождающего его лица в Республике Словения до окончания срока оказания ему данной медицинской помощи.

Решение о продлении срока пребывания (визы) ребенка для дальнейшего оказания скорой (неотложной) медицинской помощи и сопровождающего его лица принимает Министерство иностранных дел Республики Словения.

Принимающие организации осуществляют все необходимые меры по скорейшему возвращению ребенка и сопровождающего его лица в Республику Беларусь.

9. Белорусская Сторона определяет координатором деятельности по обеспечению выполнения настоящего Соглашения Департамент по гуманитарной деятельности Управления делами Президента Республики Беларусь.

Словенская Сторона в свою очередь определяет в качестве такого координатора Департамент по международному сотрудничеству в целях развития и оказания гуманитарной помощи при Министерстве иностранных дел Республики Словения.

10. Срок действия настоящего Соглашения составляет пять лет. По истечении данного срока он будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды.

Действие настоящего Соглашения может быть прекращено каждой из Сторон по письменному уведомлению, направляемому другой Стороне по дипломатическим каналам не позднее чем за двенадцать месяцев до истечения очередного пятилетнего срока его действия.

11. Настоящее Соглашение составлено на русском и словенском языках, причем оба текста являются в равной степени аутентичными. «

Министерство иностранных дел Республики Беларусь предлагает, чтобы в случае, если изложенный в настоящей>Note текст Соглашения является приемлемым для Правительства Республики Словения, настоящая Nota и ответная Nota Министерства иностранных дел Республики Словения, выражающая согласие Правительства Республики Словения, составили Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Республики Словения об условиях оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Республике Словения, которое временно применяется с даты получения ответной Note Министерства иностранных дел Республики Словения и вступит в силу через 90 дней с даты получения указанной ответной Note.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Belorusije ob tej priložnosti ponovno izraža Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije svoje odlično spoštovanje.

Minsk, 29. julija 2011

MINISTRSTVO ZA ZUNANJE ZADEVE  
REPUBLIKE SLOVENIJE  
Ljubljana

Št. ZDH-642/2011

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Belorusije in ima čast potrditi prejem note Ministrstva za zunanje zadeve Republike Belorusije št. 05-15/15392 z dne 29. julija 2011 z naslednjo vsebino:

»Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Belorusije izraža spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in mu ima v skladu z navodili Vlade Republike Belorusije čast sporočiti naslednje.

Vlada Republike Belorusije, ob upoštevanju dolgotrajnih vplivov černobilske jedrske nesreče na zdravje prebivalstva Republike Belorusije, med drugim tudi na njene mladoletne državljane, ki še vedno živijo na območjih Republike Belorusije, onesnaženih z radioaktivnimi snovmi, pozdravlja pobudo Vlade Republike Slovenije in slovenskih človekoljubnih organizacij za pomoč pri zdravljenju mladoletnih državljanov Republike Belorusije v Republiki Sloveniji.

Na podlagi navedenega in ob spoštovanju zakonodaje Republike Belorusije in Republike Slovenije ima Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Belorusije Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije čast predlagati sklenitev Sporazuma med Vlado Republike Belorusije (v nadaljevanju – beloruska stran) in Vlado Republike Slovenije (v nadaljevanju – slovenska stran) o pogojih rehabilitacije mladoletnih državljanov Republike Belorusije v Republiki Sloveniji z naslednjo vsebino:

»1. Beloruska stran v skladu z zakonodajo Republike Belorusije omogoči potovanje mladoletnih državljanov Republike Belorusije (v nadaljevanju – otroci) načasno bivanje v Republiki Sloveniji prek beloruskih organizacij, ki so partnerice slovenskih človekoljubnih organizacij (v nadaljevanju – gostiteljske organizacije) na rehabilitacijo, v skladu s sklenjenim sporazumom.

2. Slovenska stran omogoči otrokom v starosti od 7 do vključno 14 let zaradi rehabilitacije in spremljajočim osebam začasno bivanje na ozemlju Republike Slovenije v nastanitvenih zavodih v skladu z zakonodajo Republike Slovenije in predpisi Evropske unije, s katerimi se ureja vstop tujih državljanov z namenom kratkoročnega bivanja ter določbami tega sporazuma.

Za namen tega sporazuma nastanitveni zavodi pomenijo ustanove, ki sprejemajo skupine otrok in njihovih spremljevalcev za namen rehabilitacije v Republiki Sloveniji.

Министерство иностранных дел Республики Беларусь пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел Республики Словения уверения в своем весьма высоком уважении.

Минск, 29 июля 2011 года

МИНИСТЕРСТВУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ  
РЕСПУБЛИКИ СЛОВЕНИЯ  
Любляна

№ ZDH-642/2011

Министерство иностранных дел Республики Словения свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Республики Беларусь и имеет честь подтвердить получение Ноты Министерства иностранных дел Республики Беларусь от 29 июля 2011 г. № 05-15/15392 следующего содержания:

»Министерство иностранных дел Республики Беларусь свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Республики Словения и по поручению Правительства Республики Беларусь имеет честь сообщить следующее.

Правительство Республики Беларусь, принимая во внимание длительные негативные последствия аварии на Чернобыльской атомной электростанции для здоровья населения Республики Беларусь, в частности для ее несовершеннолетних граждан, которые продолжают проживать на загрязненной радионуклидами территории Республики Беларусь, приветствует намерение Правительства Республики Словения, словенских гуманитарных организаций оказывать помощь в оздоровлении несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Республике Словения.

На основании изложенного, принимая во внимание законодательства Республики Беларусь и Республики Словения, Министерство иностранных дел Республики Беларусь имеет честь предложить Министерству иностранных дел Республики Словения заключить Соглашение между Правительством Республики Беларусь (далее – Белорусская Сторона) и Правительством Республики Словения (далее – Словенская Сторона) об условиях оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Республике Словения следующего содержания:

»1. Белорусская Сторона в соответствии с законодательством Республики Беларусь обеспечивает направление несовершеннолетних граждан Республики Беларусь (далее – дети) на временное пребывание в Республику Словения в целях оздоровления через белорусские организации, являющиеся партнерами словенских гуманитарных организаций (далее – принимающие организации), согласно заключенному между ними договору.

2. Словенская Сторона предоставляет возможность временного пребывания на территории Республики Словения в учреждениях коллективного размещения детям в возрасте от 7 до 14 лет включительно в целях оздоровления и сопровождающим их лицам в соответствии с законодательством Республики Словения, законодательными актами Европейского союза, регулирующими въезд иностранных граждан по программам временного пребывания, и условиями настоящего Соглашения.

Под учреждениями коллективного размещения для целей настоящего Соглашения понимаются учреждения, предназначенные для приема групп детей в целях оздоровления и сопровождающих их лиц в Республике Словения.

3. Seznam uradno registriranih slovenskih gostiteljskih organizacij se nahaja na Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije.

4. Beloruska in slovenska stran jemljeta na znanje, da gostiteljske organizacije v skladu z obveznostmi, prevzetimi do beloruskih organizacij – partneric (v nadaljevanju – dogovorjene obveznosti) nosijo vse stroške, ki so povezani s pridobitvijo vizumov za vstop v Republiko Slovenijo, stroške prevoza v Republiko Slovenijo in nazaj, stroške zdravstvenega zavarovanja in bivanja otrok ter spremljajočih oseb na ozemlju Republike Slovenije.

5. Programi začasnega bivanja otrok v Republiki Sloveniji za namen rehabilitacije niso povezani s postopki mednarodnih posvojitvev, ki se izvajajo v skladu z veljavno zakonodajo Republike Belorusije in Republike Slovenije.

6. Beloruska in slovenska stran se zavedata dejstva, da imajo vsi osiroteli otroci in otroci brez skrbništva staršev, ki potujejo v Republiko Slovenijo na začasno bivanje z namenom rehabilitacije, postavljenega svojega zakonitega zastopnika, ki ga določijo beloruski organi, pristojni za dodelitev zakonitega zastopanja, kar pomeni, da otroci niso brez zakonitega zastopnika. Otroci ne morejo vstopiti v Republiko Slovenijo brez soglasja zakonitega zastopnika.

#### 7. Slovenska stran:

v skladu z zakonodajo Republike Slovenije sprejme vse potrebne ukrepe, s katerimi poskrbi za varnost in zdravje otrok med njihovo rehabilitacijo v Republiki Sloveniji;

nadzoruje dejavnosti gostiteljskih organizacij, da otrokom in njihovim spremljevalcem zagotovi varno bivanje v Republiki Sloveniji;

jamči, da bo po koncu rehabilitacije v Republiki Sloveniji z vsemi razpoložljivimi ukrepi poskrbela za vrnitev otrok v Republiko Belorusijo, razen v primerih iz 8. točke tega sporazuma;

prek gostiteljskih organizacij nemudoma obvesti diplomatska predstavništva in konzulate Republike Belorusije o izrednih dogodkih, ki so doleteli otroke ali njihove spremljevalce med njihovim bivanjem v Republiki Sloveniji;

prek gostiteljskih organizacij zagotovi otrokom in njihovim spremljevalcem ustrezno nastanitev in prehrano;

prek gostiteljskih organizacij omogoči pristojnim organom Republike Belorusije, da lahko po prijavi obiščejo nastanitvene zavode, kjer so otroci nastanjeni.

8. Za izvajanje nujne medicinske pomoči zaradi nenadne smrtno nevarne bolezni ali stanja (akutna bolezen, poškodba, zastrupitev in drugi nujni primeri ali nenadno poslabšanje kronične bolezni, ki ogroža življenje otroka) je treba v skladu z zakonodajo Republike Slovenije in prevzetimi dogovorjenimi obveznostmi pridobiti pisno soglasje otrokovega zakonitega zastopnika, razen v primeru, ki je naveden v drugem delu te točke.

3. Список официально зарегистрированных принимающих организаций находится в Министерстве иностранных дел Республики Словения.

4. Белорусская и Словенская Стороны принимают к сведению, что все расходы, связанные с получением въездных виз в Республику Словения, проездом в Республику Словения и обратно, оформлением страхового полиса, а также пребыванием детей и сопровождающих их лиц на территории Республики Словения, несут принимающие организации в соответствии с принятыми на себя договорными обязательствами по отношению к белорусским организациям-партнерам (далее – договорные обязательства).

5. Программы временного пребывания детей в Республике Словения в целях оздоровления не связаны с процедурами международного усыновления, которые регулируются национальным законодательством Республики Беларусь и Республики Словения.

6. Белорусская и Словенская Стороны принимают к сведению, что все въезжающие в Республику Словения на оздоровление в рамках программ временного пребывания дети-сироты и дети, оставшиеся без попечения родителей, имеют опекуна или попечителя, назначенного компетентными белорусскими органами в целях осуществления прав по опеке или попечительству, и не могут рассматриваться в качестве беспризорных или лиц, лишенных опеки законных представителей. Детям не будет разрешен въезд в Республику Словения без согласия опекуна или попечителя.

#### 7. Словенская Сторона:

в соответствии с законодательством Республики Словения принимает все необходимые меры по обеспечению сохранности жизни и здоровья детей в период их оздоровления в Республике Словения;

контролирует деятельность принимающих организаций в целях обеспечения безопасного пребывания детей и сопровождающих их лиц в Республике Словения;

гарантирует принятие исчерпывающих мер по возвращению детей в Республику Беларусь после окончания сроков оздоровления в Республике Словения, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 8 настоящего Соглашения;

незамедлительно информирует через принимающие организации дипломатические представительства или консульские учреждения Республики Беларусь о возникновении чрезвычайных (экстремальных) ситуаций, затрагивающих детей и сопровождающих их лиц во время пребывания в Республике Словения;

обеспечивает через принимающие организации благоприятные условия для проживания и питания детей и сопровождающих их лиц;

оказывает содействие через принимающие организации в посещении компетентными органами Республики Беларусь по их предварительному запросу, направленному принимающей организации, учреждений коллективного размещения, в которых находятся дети.

8. В соответствии с законодательством Республики Словения и принятыми договорными обязательствами во время пребывания на оздоровлении в Республике Словения дети получают скорую (неотложную) медицинскую помощь при внезапном возникновении заболеваний и состояний, связанных с угрозой их жизни и здоровью (острые заболевания, в том числе травмы, отравления и другие неотложные состояния, внезапное ухудшение состояния здоровья при хронических заболеваниях, угрожающее жизни ребенка), с письменного согласия законных представителей ребенка, если иное не определено в части второй настоящего пункта.



Kadar je potrebna nujna medicinska pomoč in je zakoniti zastopnik otroka nedosegljiv, se o nujenju pomoči odloči zdravniški konzilij, ali če to ni mogoče, zdravnik, ki je registriran pri Zdravniški zbornici Republike Slovenije, pri čemer se podrobno vpišejo v zdravniško kartoteko, o dogodku pa se obvezno obvesti gostiteljsko organizacijo in zakonitega zastopnika otroka.

Gostiteljska organizacija v najkrajšem možnem času obvesti spremljevalce o smrtno nevarnih boleznih in zdravstvenem stanju otroka ter o nujni medicinski pomoči, ki je bila zagotovljena otroku in prek beloruske partnerske organizacije, diplomatskega predstavništva ali konzulatov Republike Belorusije tudi zakonite zastopnike otroka.

Gostiteljska organizacija v skladu s prevzetimi pogodbenimi obveznostmi zagotovi, da otrok prejme nujno medicinsko pomoč, in poskrbi za bivanje spremljevalca v Republiki Sloveniji do konca otrokovega zdravljenja.

O tem, koliko časa se zaradi nadaljnjega nujnega medicinskega zdravljenja podaljša bivanje (vizum) otroku in njegovemu spremljevalcu, odloči Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije.

Gostiteljska organizacija sprejme vse potrebne ukrepe za čimprejšnjo vrnitev otroka in njegovega spremljevalca v Republiko Belorusijo.

9. Beloruska stran za koordinatorja aktivnosti v zvezi z izvajanjem tega sporazuma določi Oddelek za človekoljubne dejavnosti v Uradu predsednika Republike Belorusije.

Slovenska stran za koordinatorja teh dejavnosti določi Sektor za mednarodno razvojno sodelovanje in humanitarno pomoč Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

10. Ta sporazum se sklepa za obdobje petih let. Po poteku tega obdobja se samodejno podaljšuje za naslednja petletna obdobja.

Katera koli stran lahko sporazum odpove s pisnim uradnim obvestilom po diplomatski poti najmanj dvanajst mesecev pred potekom vsakokratnega petletnega obdobja.

11. Ta sporazum je sestavljen v ruskem in slovenskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.◀

Če se Vlada Republike Slovenije strinja z besedilom sporazuma v tej noti, Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Belorusije predlaga, da ta nota in nota odgovor Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije, ki potrjuje soglasje Vlade Republike Slovenije z vsebino note, sestavljata Sporazum med Vlado Republike Belorusije in Vlado Republike Slovenije o pogojih za rehabilitacijo mladoletnih državljanov Republike Belorusije v Republiki Sloveniji, ki se začasno uporablja z dnem prejema note odgovora Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije, veljati pa začne 90 dni po prejemu omenjene note odgovora.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Belorusije ob tej priložnosti ponovno izraža Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije svoje odlično spoštovanje.◀

В случае, если ребенку требуется незамедлительное оказание скорой (неотложной) медицинской помощи, а законные представители отсутствуют или невозможно установить их местонахождение, скорая (неотложная) медицинская помощь оказывается по решению врачебного консилиума, а при невозможности его проведения – лечащим врачом, зарегистрированным в Медицинской палате Республики Словения, с оформлением записи в медицинской документации и с обязательным уведомлением принимающей организации и законного представителя ребенка.

Принимающие организации в максимально короткие сроки информируют сопровождающих лиц, а также законных представителей детей через белорусские организационно-партнерские и дипломатические представительства или консульские учреждения Республики Беларусь в Республике Словения о возникновении у ребенка заболеваний и состояний, связанных с угрозой его жизни и здоровью, и об оказании ребенку скорой (неотложной) медицинской помощи.

В соответствии с принятыми на себя договорными обязательствами принимающие организации обеспечивают оказание скорой (неотложной) медицинской помощи ребенку и пребывание сопровождающего его лица в Республике Словения до окончания срока оказания ему данной медицинской помощи.

Решение о продлении срока пребывания (визы) ребенка для дальнейшего оказания скорой (неотложной) медицинской помощи и сопровождающего его лица принимает Министерство иностранных дел Республики Словения.

Принимающие организации осуществляют все необходимые меры по скорейшему возвращению ребенка и сопровождающего его лица в Республику Беларусь.

9. Белорусская Сторона определяет координатором деятельности по обеспечению выполнения настоящего Соглашения Департамент по гуманитарной деятельности Управления делами Президента Республики Беларусь.

Словенская Сторона в свою очередь определяет в качестве такого координатора Департамент по международному сотрудничеству в целях развития и оказания гуманитарной помощи при Министерстве иностранных дел Республики Словения.

10. Срок действия настоящего Соглашения составляет пять лет. По истечении данного срока он будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды.

Действие настоящего Соглашения может быть прекращено каждой из Сторон по письменному уведомлению, направляемому другой Стороне по дипломатическим каналам не позднее чем за двенадцать месяцев до истечения очередного пятилетнего срока его действия.

11. Настоящее Соглашение составлено на русском и словенском языках, причем оба текста являются в равной степени аутентичными.◀

Министерство иностранных дел Республики Беларусь предлагает, чтобы в случае, если изложенный в настоящей Ноте текст Соглашения является приемлемым для Правительства Республики Словения, настоящая Нота и ответная Нота Министерства иностранных дел Республики Словения, выражающая согласие Правительства Республики Словения, составили Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Республики Словения об условиях оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Республике Словения, которое временно применяется с даты получения ответной Ноты Министерства иностранных дел Республики Словения и вступит в силу через 90 дней с даты получения указанной ответной Ноты.

Министерство иностранных дел Республики Беларусь пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел Республики Словения уверения в своем весьма высоком уважении.◀

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije ima čast potrditi, da soglaša z vsebino navedene note, tako da bosta ta nota in nota Ministrstva za zunanje zadeve Republike Belorusije tvorili Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Belorusije o pogojih rehabilitacije mladoletnih državljanov Republike Belorusije v Republiki Sloveniji, ki se začasno uporablja z 29. julijem 2011, veljati pa bo začel 27. oktobra 2011.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije ob tej priložnosti ponovno izraža Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Belorusije svoje odlično spoštovanje.

Ljubljana, 29. julija 2011

MINISTRSTVO ZA ZUNANJE ZADEVE  
REPUBLIKE BELORUSIJE  
MINSK

Министерство иностранных дел Республики Словения имеет честь подтвердить согласие с содержанием вышеупомянутой Ноты с тем, чтобы настоящая Нота и Нота Министерства иностранных дел Республики Беларусь составили Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Республики Словения об условиях оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Республике Словения, которое временно применяется с 29 июля 2011 года и вступит в силу 27 октября 2011 года.

Министерство иностранных дел Республики Словения пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел Республики Беларусь уверения в своем весьма высоком уважении.

Любляна, 29 июля 2011 года

МИНИСТЕРСТВУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ  
РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ  
Минск

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 0072451/2011  
Ljubljana, dne 1. decembra 2011  
EVA 2011-1811-0108

**Vlada Republike Slovenije**

**mag. Mitja Gaspari** l.r.  
Minister

## Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

**104. Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola o spremembi Protokola o prehodni ureditvi, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji, Pogodbi o delovanju Evropske unije in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 1. decembra 2011 začel veljati Protokol o spremembi Protokola o prehodni ureditvi, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji, Pogodbi o delovanju Evropske unije in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo, podpisan 23. junija 2010 v Bruslju in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 20/10 (Uradni list Republike Slovenije, št. 99/10).

Ljubljana, dne 9. decembra 2011

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**105. Obvestilo o začetku veljavnosti Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o sodelovanju na področju javnih financ**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 25. novembra 2011 začel veljati Memorandum o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o sodelovanju na področju javnih financ, podpisan v Ljubljani 4. aprila 2003 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 28/03 (Uradni list Republike Slovenije, št. 123/03).

Ljubljana, dne 14. decembra 2011

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**106. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Carinsko upravo Republike Slovenije in Carinsko upravo Črne gore o nevratljivi pomoči za projekt integrirane carinske tarife**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 22. novembra 2011 začel veljati Sporazum med Carinsko upravo Republike Slovenije in Carinsko upravo Črne gore o nevratljivi pomoči za projekt integrirane carinske tarife, sklenjen v Ljubljani 24. julija 2008 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 8/09 (Uradni list Republike Slovenije, št. 34/09).

Ljubljana, dne 14. decembra 2011

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**107. Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije o Centru jugovzhodne Evrope za odkrivanje in pregon kaznivih dejanj**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 7. oktobra 2011 začela za Republiko Slovenijo veljati Konvencija o Centru jugovzhodne Evrope za odkrivanje in pregon kaznivih dejanj, podpisana v Bukarešti 9. decembra 2009 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 12/10 (Uradni list Republike Slovenije, št. 63/10).

Ljubljana, dne 14. decembra 2011

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

## VSEBINA

102. Uredba o ratifikaciji Memoranduma o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Mednarodnim centrom za promocijo podjetij 783
103. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Belorusije o pogojih rehabilitacije mladoletnih državljanov Republike Belorusije v Republiki Sloveniji 786
- Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb*
104. Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola o spremembi Protokola o prehodni ureditvi, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji, Pogodbi o delovanju Evropske unije in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo 793
105. Obvestilo o začetku veljavnosti Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o sodelovanju na področju javnih financ 793
106. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Carinsko upravo Republike Slovenije in Carinsko upravo Črne gore o nevračljivi pomoči za projekt integrirane carinske tarife 793
107. Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije o Centru jugovzhodne Evrope za odkrivanje in pregon kaznivih dejanj 793

